

2024/1/21 オンライン研修 想定：竹林寺、牧野植物園、高知城へのshore excursion (伊藤和夫スクリプト)

日本語	英語
<p>皆様おはようございます。全員揃いましたので出発します。高知へようこそいらっしゃいませ。私は伊藤和夫と申します。本日のツアーガイドです。短く和夫と呼んでください。更に短くカズと呼んでもらってもいいです。既にバスは動いていますが、本日のバスの運転手は土佐さんです。土佐さん、よろしくお願ひします。</p> <p>まず最初に、皆様の安全確保のために、シートベルトを締めてください。車で移動中はそうしてください。で、今日のツアーでは、市内の3か所を訪ねます。竹林寺、牧野植物園、そして高知城です。途中市内中心部で昼食タイムを設けます。どこか食堂を選んで食べていただいて、再集合して、高知城へ向かいます。合計約6時間半のツアーで、港には午後3時半頃に帰ってくる予定です。よろしくお願ひいたします。楽しいツアーになるとお思います。</p> <p>で、私今こうして立っていますが、危ないので、前方を見ながら、私も着席させていただきます。よろしいでしょうか？</p>	<p>Good morning,everyone. All members have gathered , so let's get started. Welcome to Kochi. My name is Kazuo Itoh. I'm attending your party as a tour guide today. Please call me Kazuo in short.</p> <p>The bus is already moving. And today's bus driver is Mr. Tosa. Tosa-san, yoro -shiku-onegai, itashi-masu. I'm counting on you.</p> <p>First of all, for your safety, please fasten your seatbelts. Traffic regulations in Japan obliges us to do so. In today's tour, you will vist three spots: Chikurin-ji Temple, Makino Botanical Garden and Kochi Castle.</p> <p>First we'd like to go to the place where Cikurin-ji Termpole and the botanical garden are located. After that, we will be heading for Kochi Castle located in the centarl part of the city. But before visiting the castle,we woul lik to have lunch in its neighborhood. You can go to some resturants you like and have meal there. After getting together again, we will move on to the castle tower. It takes abou six hours and a half and we will arrive at the pier at around 3:30 PM. I think you will have a nice excursion today.</p> <p>Well, now, I'm standing like this , but this would be very dangerous, so I'd like to have a seat facing the front, right?</p>
<p>この先、トンネルが二つありますからね。</p>	<p>There are two tunnels ahead of us.</p>

<p>右手に見えてきたのは公園ですが、ちょうどいま桜の花が見ごろの時期です。</p>	<p>On your right is a public garden.It's the best time to see cherry blossoms now.</p>
<p>右手のベージュ色の建物は、病院です。高知医療センターで、この地域の中核的な役割を持った医療施設です。</p>	<p>The beige-colored building on your right is a hospital. Kochi Medical Treatment Center. It's a medical facility playing a leading role in this region.</p>
<p>左手は高知県立大学です。</p>	<p>On your left is Kochi Prefectural College.</p>
<p>トンネルを抜けると、五台山が見えてくる</p>	
<p>目の前に見えているの山が五台山で、あの上に行きます。標高約150mで、中国にも同じ名前の山があり、形が似ている、それにちなんで命名しています。</p>	<p>What is seen ahead of you is Mt.Godaisan. We will go up that mounatin by bus. Its height is about 150m.In China, there is a mounatin with the same name. That mountain was named Godaisan after that Chinese mountain, because of the same shape.</p>
<p>バスの両側に見えているのが田んぼです。既に田植えが殆どの田んぼで終わっています。田植えというのは稲の苗を植えるのです。水を満たした田んぼに行きます。そのあとは4カ月で収穫できます。一般的には、普通は6月に田植えして、10月に収穫するのですが、この地方は夏以降に台風が多く来るので、その前に収穫を終えておきたいと考えて、時期を早めているのです。3月中に田植えを終えて、7月末までに収穫を終えます。</p>	<p>What are being seen on both sides of this vehicle are paddy fields. I think rice planting has been finished already in most fields. Rice planting is planting rice seedlings in the paddy fields which is full of water. After that, in four months, people can harvest rice. Generally speaking, rice planting will be done in June and get harvest in October in many places in Japan. But this region has been often hit by typhoons after summer season. So people in this region have to do their rice planting earlier than other regions. Rice planting is done in March and rice cropping is done in July before August.</p>

<p>ここから高知の特徴の話に移るか竹林寺の話に移るかはその時の状況（多分にガイドの気分）による。高知の話その時しなければ、後に、市内中心部に向かう時等にすればいい。</p>	
<p>高知県の事でお話ししますと、全体の人口は約70万人で、そのうちの約40%、30万人がこの高知市内に住んでいます。高知県の県庁所在都市が同じ名前の高知市です。こういうタイプはよくありますね。広島県と広島市、長崎県と長崎市も同じですね。</p>	<p>Speaking of Kochi, Kochi Prefecture has a population of about 700,000 and about 40% of that, or 300,000 live in the city of Kochi. Kochi City has the capital city of the prefecture and has the same name of the prefecture. This type of combination is often seen in other places, like Hiroshima Prefecture and Hiroshima City or Nagasaki Prefecture and Nagasaki City.</p>
<p>住んでいる人々の特徴を言えば、まず、酒好きですね。酒を飲むのが好きな人が多いということです。男についても女についても言えます。（どろめ祭りの写真を見せながら）毎年春に行われる祭りで、酒を飲むコンテストがあります。男は一升、女はその半分を飲んで、飲む時間で勝負をつけます。早い方がいいのです。優勝者のタイム想像してみてください。</p> <p>とにかく高知には男でも女でもとてつもない大酒飲みがいますね。</p>	<p>Referring to the local people's characteristics, what I'd like to say first is that they are fond of drinking sake. There are many who like drinking sake. That is true for both men and women. Look at this photo. This is a festival held in late April every year in the prefecture. It is called Dorome Festival. In this festival there is a sake-drinking competition. Men are expected to drink as much as 1.8 liters of sake, and women are expected to drink half of that, or 0.9 liter of sake. The winner is decided by drinking time. The sooner, the better. Can you guess the time? According to the recent data I know, average times of winners are 13 seconds for men and 11 seconds for women. I think there are many monsters who are strong in sake in Kochi both men and women.</p>

<p>もう一つの特徴は、人々が祭り好きだということです。この写真見てください。毎年8月中旬に行われる夏祭りで、「よさこい祭り」と呼ばれています。参加者は自分達が選んだ音楽に合わせて踊りながら通りをパレードします。全国的に有名な夏祭りなので、県外から又中には国外から参加する人もいます。見ていると、参加者は踊りながら、気合が入っていくのがわかります。人のエネルギーというのは爆発するものだと感じますね。</p>	<p>Another feature is that people are fond of festivals. Look at this photo. This is a festival held in mid-August, which is called Yosakoi Festival. There are many participants. And they parade the streets as they dance to the accompaniment of their own selected music. It's a nationally famous summer festival , so there are some who come from other prefectures and even from overseas. Participants will get excited while going on the street dancing. When you look at the festival, you can see participants get excited while dancing. I can feel as if human energies were exploding.</p>
<p>竹林寺の説明（ここでは五台山を登り始めた頃に説明を開始するイメージ）</p>	
<p>あと数分で駐車場に到着すると思いますので、最初に訪問する竹林寺について簡単にご説明いたします。創建は8世紀の前半で1300年の歴史があります。四国には昔から88か所のお寺を巡礼する宗教的な伝統がありますが、このお寺はその88のお寺の一つです。最初に名勝庭園をご覧いただいて、そのあと本堂に案内します。さほど急ではありませんが、約80段の階段があります。</p>	<p>I think the bus will arrive at a parking lot in several minutes. So I'd like to give you some brief explanation on the first destination Chikurin-jio Temple. This temple's foundation was in the early 8th century, so it has about 1,300 year history. In Shikoku there has been a religious traditon that people visit the 88 Buddhist temples. And this temple is one of those temples. In the precincts,you are expected to look at a famous garden at first. And then I will take you to the main hall. On the way there are about 80 steps, although they are not so steep. You have to climb up those steps. If there is someone who feels kind of worries, please tell me about it.</p>

<p>本堂に祀られているご本尊は文殊菩薩です。文殊とは知恵、菩薩とはボディサトバで、仏陀ではないがそれに到達前の聖者という意味です。ですから、人々は文殊菩薩様を訪ねて拝むと、知恵のご守護を頂けると、信じるのです。</p>	<p>The principle image of this temple is the statue of Monju Bosatsu. Monju means wisdom and Bosatsu means Bodhisattva. Bodhisattva is not a Buddha, but it is a Buddhist saint just before becoming a Buddha. So, Monju Bosatsu is Bodhisattva of Wisdom in English. People believe if they visit Monju Bosatsu and pray to it, they would get blessings in wisdom.</p>
<p>竹林寺の後は歩いて牧野植物園へ行きますが、ここは牧野富太郎という高知県が生んだ偉大な植物学者の業績を顕彰するために1958年に開園した県営の植物園です。富太郎は19世紀の後半、今から約160年前に高知県に生まれて、独学で植物を研究し「日本の植物学の父」と呼ばれるまでになった人です。昨年NHKで彼をテーマにした物語がシリーズで放映されて更に有名になり、この植物園を訪れる人の数も増えています。皆様も楽しんでいただけたらと思います。</p>	<p>After the temple, we will walk to Makino Botanical Garden, which is next to the temple. This garden was opened in 1958, about 70 years ago, to honor a Kochi-born famous botanical scientist Dr. Tomitaro Makino. Dr. Makino is often said to be "the Father of Japanese Botany." He was born in Koch in the late-19th century, more than 160 years ago, still in the feudal days. He got interested in plants in his younger days, and acquired his knowledge of flora through self-study. And he finally became such a great scientist. He lived long until the age of 95. The story about him was being aired as a series last year on NHK, the most major broadcasting station in Japan. Then this garden's popularity has increased, and the number of visitors to this garden has significantly increased. I think you have a good time here.</p>
<p>駐車場へ着く</p>	
<p>さあ、駐車場へ着きました。これからお寺と植物園へご案内しますが、最終的にはこのバスへ、11:40までには帰ってきてください。その時間にここを出発したいと思います。(11:40を書いて見せる。)じゃ降りてください。</p>	<p>Here we are at the parking lot. From now, we will visit the temple and the garden. But the bus will start here again at 11:40. So finally come back to this bus by 11:40, please. All right? Then please get off the bus.</p>

途中省略	
竹林寺、本堂の前で	
<p>これが本堂です。ご本尊は文殊菩薩です。普段は 見ることはできません。50年に一度開帳されます。秘仏なんですね。私は丁度10年前に、それを見る機会がありました。その他特別の機会に開帳されることはあります。去年は開創1300年を記念して開帳されました。しかしよく見ると金色の小さな仏像が置かれています。あれも文殊菩薩像です。けれどもあれはご本尊の代わりに置かれています。ご本尊はあの向こうに安置されています。この建物は17世紀の半ばに建てられたもので、このお寺の中では一番古い建築物です。国の重要文化財に指定されています。一階建て、四方形の単純な建物ですが、何かいい雰囲気があります。屋根は「こけらふき」で薄い板（杉）を何層も重ねたて、できています。軒がかすかに反りあがっていますね。又垂木が放射状に延びています。そう言ったところに注目してください。</p>	<p>This is the main hall. As I said, the statue of Monju Bosatsu is enshrined here as a principal image. But, usually the statue is not open to public. It is open only once every fifty years. It's a hidden statue. Luckily I had the experience of viewing it just ten years ago. Otherwise, it is open on a special event. Last year in order to commemorate the 1300th anniversary of the temple's establishment, the statue of Monju Bosatsu was open to public for a month. But if you look closely inside the hall, you can see a small, golden statue on the altar. That is also the statue of Monju Bosatsu. But it is not the real principal statue, it's a statue in place of the real principal one. The real statue is placed beyond the wall. And this building was built in the mid-17th century, and the oldest structure on the temple's grounds. It is a national important cultural asset. This is a single-story, square-shaped building measuring approximately 9m by 9m. I think it is very simple but has something nice. The roof is made of many layers of thin wooden plates. The shape of the eaves is nicely curved upward. And the wooden rafters supporting the roof is radiating. These are a kind of Chinese style.</p>
参考	
お線香の意味:その場を清めるという意味	Burning an incense stick means purifying the place, I think.
蠟燭をともし意味	

<p>炎で、心の闇に光を当てるという意味。不浄を燃やす、悪魔を除く、煩惱を脱却するの意味も。</p>	<p>Burning a candle means shedding light in the darkness of our mind. It also means burning out dirty things, removing evil things, and helping us get away from worldly desires from our mind.</p>
<p>このあと、しばらく自由時間としましょう。お寺の中を自由に見てください。で、この後は植物園を訪ねますので、ここに来る途中で見た植物園の入口の所に10:20までに集合して下さい。</p>	<p>Let's have some free time from now on. You can stroll around on the grounds for a while as you like. After this temple, we will visit the botanical garden, so please come to the entrance of the garden by 10:20. I think you remember the garden's entrance. You looked at it on the way here. Do you understand? I mean, "Let's get together at the entrance of the garden at 10:20."</p>
<p>中門前の地図を見ながら</p>	

<p>皆さん、この地図をご覧ください。今私たちはこの中門にいます。エレベータ又は階段を使って1階におりるとこの道路に出ます。（トイレ、ショップ、カフェもあります。）ここでの時間は約1時間半を予定していますので、自由に散策してください。私がお勧めするコースは、まずこの方向に歩いて牧野記念館を訪ね、その後又戻ってきて、途中で、温室に向かう道があるので、そこを通過して、温室までゆき、そこからこの場所に帰ってくるルートです。その他も歩き方も可能です。チケットを持っていたら、出てから又入るのは可能です。そして最終的にはバスに11:50までには帰ってきてください。私は今お勧めしたコースを歩いていきますので、よかったらついてきてください。今からチケットとパンフをお渡しします。</p>	<p>Look everyone. Look at this map. We are standing at this point, center gate. This is a three-story structure, And when you get down to the first floor using an elevator or walking down the staircase, you can get to this road. (Rest rooms, a shop and a café are available here.) You can enjoy strolling around in the garden freely for about one and a half hours. But my recommendation is that you proceed in this direction, and visit the museum and exhibition hall, and come back again, and take the passage to the conservatory, and finally come back here. There are other options of course. If you have a ticket, you can reenter the garden. And make sure to finally come back to the bus at the parking lot by 11:50. All right? Now I will give you a ticket and a brochure. I am going to walk along the way I recommend you, you can come with me if you like.</p>
<p>駐車場を出発</p>	
<p>ではこれから市内の中心部へ移動します。高知城に行きますが、その前に皆様昼食をとっていただきますので、食事のできる適当な場所まで、ご案内いたします。駐車場まで約20くらいかかると思います。</p>	<p>Now, we are heading to the central part of the city. And we will visit Kochi Castle, which is located at the top of a small hill. But before that, you are expected to have lunch. So I'd like to take you to the place where you can have meal. It takes about 20 minutes.</p>



<p>食事のあと、再集合して城に向かう予定ですが、近くに商店街があるので、そこで時間を過ごす、だから城にはいかないと言う人がいれば、あらかじめ私に教えてください。又、離団したいということであれば、事前に私に教えてください。私に、お名前と、客室番号を伝えて、離団する旨を伝えてください。無断ではしないでください。</p>	<p>You will have lunch, and get together again at a decide time at a decided place. Then you are scheduled to go to the castle tower. If there is somebody who likes to rather spend in the nearby shopping arcade more than to go to the castle, please let me know of it. What's more, if there is somebody who leave the party midway, let me know of it.</p> <p>In that case, teach me your name and your cabin number. Don't leave our party without giving me the information.</p>
<p>再集合の時間と場所は後でお知らせしますが、時間厳守でお願いいたします。そうしていただかないと、他の人に迷惑がかかります。</p>	<p>I will let you know the time and place of our reunion later. Anyway, be careful to be punctual. Even if only one person doesn't show up at the decide time, te remaining members will be affected. We'd like to avoid such a situation.</p>
<p></p>	<p></p>
<p>行道で</p>	<p></p>
<p>ああ、右手に電車が見えてきましたね。</p>	<p>On your right side you can see a tram runs.</p>
<p></p>	<p></p>
<p>少し時間がありますので、次に訪ねる高知城について、ご説明したいと思います。</p>	<p>There's some time , so I'd like to explain about Kochi Castle, our next destination today.</p>
<p>このお城は約400年前に建てられたものですが、最も注目すべきことは、封建時代に建てられた建物が現存するお城は現在日本に12しかないのですが、高知城はそのうちの一つだということです。日本にたくさんお城がありますが、その大半は、封建時代が終わったときに、一旦打ち壊され、その後で、また再建されたものなのです。</p>	<p>This castle was built about 400 years ago. What you should pay attention to the most is that this castle is one of the only 12 castles retaining the structures build in the feudal days or the samurai days. There are many castle in Japan. But most of them were destroyed once when the feudal days ended and after that they were rebuilt. Only 12 castles retain their original structures.</p>

<p>もう一つ言えることは、このお城は、夫婦和合の象徴だということです。換言すれば、目出度いお城だとも言えます。</p>	<p>Another feature is that this castle is a symbol of marital harmony. In other words, I can say this is an auspicious castle.</p>
<p>この城は一豊という武将が今から約400年前に建てたものです。一豊という武将は元々、パットしない、ありきたりのサムライだったのですが、ある時に、妻の助けがあつて、名馬を獲得しました。それがきっかけとなって出世したのです。</p>	<p>Kochi Castle was built about 400 years ago by a warlord with the name of Katsutoyo. He was originally a lackluster, mediocre samurai, but one day he got an excellent horse with the help of his wife, using her dowry. From that time on he got promoted in the samurai society.</p>
<p>17世紀の初めから約250年間日本では安定したサムライ政治が続きました。その中心にいたのが将軍と呼ばれたサムライですが、彼は初代将軍を助け、その貢献度を認められて、この地に城を築くことを認められたのです。彼は山内家の出身ですが、以降15人の子孫がこの地を治めたのです。</p>	<p>From the beginning of the 17th century to the mid 19th century, stable and solid samurai governments lasted. They were controlled by the shogun, or top of the samurai. Katsutoyo was allowed by the first shogun to build the castle here in Kochi. He and his descendants governed this region for about 250 years until about 150 years ago.</p>
<p>ということで、この城はとてもめでたい城です。皆様にも何かいいご利益があるかもしれませんね。</p>	<p>Given such conditions, this castle is said to be very auspicious. So, visiting this place may bring you good luck.</p>
<p>はりまや橋近づいてきたら、言及してもいい。が、触れなくてもしなくてもいいと思う。</p>	

<p>途中、左手に小さな橋ですが見えてきます。もし興味があれば、写真を撮るなどしてください。小さいけど、有名なんです。「はりまや橋」と呼ばれています。朱色に塗られた木造の小さな橋です。側にしだれ柳が植わっています。ここは恋の舞台として有名になりました。昔、お寺のお坊さんと町屋の娘が恋に落ちたのです。江戸時代の話です。当時は僧侶は女性と恋愛関係を結ぶことが許されなかったのです、その恋は悲恋に終わりました。しかし、この地域の人々は彼らの心情に心を寄せ、ある歌詞の中にこの恋の話を読み込んだのでした。</p> <p>ああ、あの橋です。</p>	<p>Along the way, there is a small bridge on your left side. It is very small but very well-known. You can take photos if you are interested. It is called Harimaya Bridge. It is a small wooden bride painted in red. Weeping willow stands neaby.It became famous as a love story stage. In the past, a Buddhist monk and merchant daughter fell in love. It was still in the feudal days, more than 150 years ago. In those days, a Buddhist monk was prohibited from love affair with a woman, so their love story ended as a kind of tragedy. But people in this region gave them compassion for them and took up their story into their local folk song.</p> <p>Well, look at that. That's it.</p>
<p>駐車場にバスがついたら、</p>	
<p>駐車場が混んでいて、バスの留め置き不可の場合：</p>	
<p>到着しました。今日は駐車場が混んでいますので、バスはここに留め置きできません。一旦移動して、後程ここに返ってきてもらいます。只今の時間は12:10ですが、バスには、3PMまでにはこの駐車場に戻ってきてもらいますので、それまでに、この駐車場に帰ってきてください。バスの番号は、211で白色の車体です。間違わないようにお願いします。（口頭で言うとともに、3PMを書いて見せる）今日は混んでいますから、時間厳守でお願いいたします。それでは、皆さんバスから降りてください。</p>	<p>Here we are at the parking lot.Today this parking lot is very crowded. So this bus cannot stay here. It has to move to some other palce and come back here later. Time is now 10:30 and the busy will come back at around 12:30. We are expected to stay here for about 2 hours. So please finally come back to this parking lot by 12:30 and get in the bus. The bus has a white body and its number is 211. Don't miss it. Today here is very crowded. So make sure you are punctual. All right? Now please get off the bus.</p>

<p>揃いましたね、じゃ、まずは、食事ができる場所へ案内します。</p>	<p>All right? Now let's get started.</p>
<p>あそこに見えるのが大手門で、このお城で一番大きな門です。あの門を一旦通り越しますね。</p>	<p>Over there is a big gate. It is called Ohte-mon, and the biggest within this precincts. We will pass through that gate.</p>
<p>ひろめ市場の角辺りで</p>	
<p>この辺りで食事できると思います。この建物を見て下さい。この中に「ひろめ市場」というユニークな場所があって、人気です。しかし多分難しいと思います。もし可能なら、まず席を確保してください。そして食べ物を注文しに行く。座席は個別の店の専用ではありません。もし3人で席を確保したら、一人が席に残って二人が食べ物を注文して帰る。次いで、残りの一人が会に行く。そういう方法です。この場所は現金支払いです。ここがダメなら、向こうの方に商店街があり、店がありますから、どこか選んで入ってください。クレジット支払い希望人は事前に確認してください。で、食事後、この場所に、1:30PMに集まってください。ここに再集合して天守閣へ向かいます。3分間、1:33PMまでは待ちますが、それまでに来なければ、天守閣に向かって移動します。最終的には、駐車場へ3PMまでに戻ってください。私の時計は今12:30です。見なさんの時計もOKですね。</p>	<p>Well, around here, I think you can find some appropriate restaurants. Look at this building. Inside this, there is a unique restaurant called "Hirome Market," which is very popular. But today I think probably it is hard for you, at lesst all of you, to have meals here, because the place would be very crowded. If possible, make sure to first get your table seats. And then order your food. Tables and seats are communal one here. When you are a party of three, two can leave the table while one remains there. After two come back, the remaining one can leave for ordering. Only cash is available here. If impossible here, you can move on to the shopping arcade over there. You can find some restuarants. If you want to use credit cards, conform in adavance if they are available. There are some which only accepts cash.</p> <p>And this is a very important instruction. After your meal, please come back to this place at 1:30PM. I can wait for you 3 minutes longer until 1:33PM. But even if there is somebody who doesn't show up at that time, I will have to start taking the remaining people to the castle tower. If you are late, you have to catch up with us. Anyway,all the people should finally come back to the parking lot by 3PM. According to my watch, now is 12:30. Please check if the clock is correct.</p>

再集合して	
全員揃いましたね。それでは皆さん、これから高知城の天守閣に向かっていきましょう。	Now all members have gathered. Let's get started. To the castle tower.
途中省略	
高知城駐車場で、全員揃ったら、	
それでは港に向かって帰りましょう。約30分で着きます。	Now. Let's go back to the pier. It takes about 15 minutes.
途中、あれこれ言う。言い残したことや、街の風景から触発される話題など	
で、港が近づいてきたら、適当なタイミングで、締め括りの言葉(closing words)を述べてゆく。	
今日は土佐さんの上手な運転のお陰で快適なツアーを楽しめました。皆さん、拍手で土佐さんに感謝申し上げたいと思います。	I think thanks to Mr.Tosa's good driving skill, we could enjoy a comfortable bus trip today. So we'd like to express our thanaks to him by clapping our hands.
皆様へも私から感謝申し上げます。いろいろとご協力をいただき誠にありがとうございました。	And I would like to express my thanks to you also for your good cooperation.
この後も引き続き楽しい旅を続けてください。そして又いつか再び来日される機会のあることを期待しております。	And I hope you will continue a nice trip from now on, and you will come to Japan again some day in the future.
バスを降ります時は、忘れ物をされませんように、ご注意ください。	When you get off th bus, don't leave your belongings here.

はい、港に到着です。	Here you are at the pier.
以下は参考：	
時間厳守への警告：私の場合、毎回やっているわけではないが、不安に思うときは、前もつと言います。	
ツアー中に私から時間に関する指示させて頂くことがありますが、これは厳守願います。もしも約束の時間に約束の場所に一人でも来ないと、残り的人たちは次の場所へ移動できません。すなわち、そういう事態が生じると、皆に迷惑がかかりますので、時間厳守についてはよろしくお願いたします。	During today's tour, I will sometimes give you information on time schedule so that you can enjoy your trip to the fullest. The information on the time schedule is very important. So please follow what I say. If only one person doesn't follow my instruction and doesn't show up at a decided time at a decided place, all the remaining members could not move on to the next stage. I mean if that kind of thing happens they could affect all the members. So please pay your keen attention to the information on time and place.
無断の離団をしないように	
離団したいということであれば、事前に私に教えてください。私に、お名前と、客室番号を伝えて、離団する旨を伝えてください。無断で離団しないでください。	If there is somebody who wants to leave the party midway, let me know of it. In that case, teach me your name and your cabin number. Don't leave our party without giving me the information.
バスの移動中は車窓から目にするもの注目して、それらのいくつかについては、簡単でもいいからコメントできるように、普段から自己訓練しておいたらいいと思う。それらのスキルは、たとえ場所が変わっても、どこでも通用する。	
例えば、コンビニ、ガソリンスタンド等	

<p>右手に見えるのはガソリンスタンドですね。数字が三つ並んでいます。1リットル当たりの価格を示しています。一番上がレギュラーガソリン真ん中がハイオクガソリン、そして一番下が、ディーゼルエンジンの燃料です。価格は時々変わりますし、店毎に差異がありますから、人々はこれらの数字をよく見えています。最近セルフサービス方式のスタンドが多くなっています。人手が足りなくなっているからです。日本では今人口が減少しており、それに伴って各種の分野で労働力不足が問題となっています。それへの対応策の一つです。</p>	<p>Ahead of us on your right there is a gas station. And you can see three figures on the board. These show us gas prices per liter. The top (uppermost) figure is for regular gasolin. The middle one is for high-octane gasolin. The bottom (lowermost) figure is for diesel, or oil for a diesel engine. Prices change sometimes and they vary from shop to shop. So people are paying attention to them. In the past, most gas stations offered their services by workers, but recently self-service style has increased due to the labor shortages , which are evident in many sectors. The background is the fact that Japan's population is declining year by year.</p>
<p>日本では石油がほとんど産出されませんので、ほとんど全部を中近東の国などから輸入しています。</p>	<p>Japan has almost no domestic crude oil production. So almost all crude oil is imported from overseas like the countries in the Middle East.</p>
<p>百円ショップ ダイソー。すべての商品が100円で売られています。人々に人気の店で全国各地に店舗があります。</p>	<p>On your right you can see a word of DAISO on a building's wall. It's a one-hundred-yen shop. All the items are sold for one hundred yen. It is very popular among people. And it extends its shops across the country.</p>
<p>右手に眼鏡店があります。日本では眼鏡をかけている人が多いので、眼鏡店も多いように思います。私もメガネをかけていますが、実はこれは度数が入っていません。これは紫外線をよけるためにかけているのです。白内障の進展を防ぐために、かけているのです。</p>	<p>What is seen on your right is an eye glasses shop. In Japan there are a lot of eyeglasses shops for there are many who wear glasses. I also wear eyeglasses. But these glasses have no power. No strength. I mean these glasses are not prescription lenses. I only wear these in order to cut ultraviolet rays. I wear them for preventing cataract from developing.</p>

<p>車の中から家の屋根が見えると思います。大体黒っぽいのが多いと思います。外国の様子とは違いますね。日本人はどうしてこういう傾向の色を好むのよく分らないのですがね。</p>	<p>I think you can see from the vehicle's window people's house roof tiles, and most of them are blackish and grayish, which is different from the condition in foreign countries, especially in the West where there are lots of redish or brownish tiles. I am not sure why, but for some reason Japanese people like black and gray for their roof tiles. It may be what their taste is reflected in.</p>
<p>コンビニが見えます。この原型は米国にあったのですね。今から約60年前にある日本人がこのビジネススタイルに注目して、これを日本に持ち込んだのでした。でPOSの導入などを経て、日本独自の進化を遂げ、今や日本においてはなくてはならない小売店舗となりました。</p>	<p>Over there is a convenience store. The prototype of the convinience store was in the USA. A Japanese firm paid attention to it and got a business licence agreement with the US company about 60 years ago. Since then this kind of retail shop has been in operation in Japan. With the introduction of POS, or Point of Sales system,it has developed into a Japanese-style, new existence. At present it ihas become an indispensable retail outlet.</p>
<p>あの店はセブンイレブンですね。日本で最初のコンビニの店舗でした。最初の頃は、朝7時に店を開け、夕方11時に店を閉めていたので、そう命名されたのでした。現在は大半のお店が24時間オープンです。</p>	<p>That convinience store is a Seven Eleven. It was the first convenience store in Japan, and it was named so because its business hours were at first from 7 in the morning to 11 in the evening. At present almost all the convenience stiores are open around the clock.</p>



<p>コンビニには実に便利だと思います。今はATMが設置されていますから、わざわざ、銀行の窓口まで行かなくても、お金を引き出すことができます。</p> <p>更に、コンサートやバスや飛行機のチケットなども様々なチケットの購入がここで出来ます。各種の支払いもできます。今や私たちの生活になくてはならないものになっています。</p>	<p>That is a convenience store. A convenience store is really convenient. At present in almost all convenience stores ATM, or Automatic Telling Machine, is installed. So we can make a money withdrawal there without going to a bank branch. And what's more, people can buy various kinds of tickets , like concert tickerts and bus or air flight tickets. So it has become an indispensable existence for our daily life.</p>
<p>その他には、来日観光客にとってのお土産になりそうなもの、扇子、手ぬぐい、風呂敷、漆器等、自分が得意なものを説明できるようにしておくといいと思う。</p>	